## Dr. Gudrun Dauner



Name Dr. Gudrun Dauner

Wohnort Philadelphia, PA 19103 USA

und:

81677 München, Deutschland

## Berufliche Laufbahn

### Mitarbeit an Museen und Forschungsprojekten

August 2017 – Juli 2018 Mitglied des Wissenschaftskommittees und Referentin bei einer internationalen Tagung zu Antikennachzeichnungen des 16. Jahrhunderts an der Universität Padua (Italien); siehe auch Publikationsverzeichnis

Juli 2012 – Januar 2017 *Wissenschaftsverlag De Gruyter* in München

Autorin für das AKL (Allgemeines Künstlerlexikon)

Juli 2003 – Dezember 2005 *Rosenbach Museum & Library* in Philadelphia (USA)

Consulting Curator für eine internationale Ausstellung zu Girolamo da Carpi (1501–1556) als Zeichner

April 1996 – Juni 2003 *Corpus der italienischen Zeichnungen 1300–1450* in München, ein Forschungsprojekt an der Staatlichen Graphischen Sammlung

Wissenschaftliche Hilfskraft (April 1996 – Februar 1997), dann

Wissenschaftliche Mitarbeiterin (August 1997 – Juni 2003): Verfassen von Katalogeinträgen und Textkapiteln für die beiden 2004 veröffentlichten Bände über Pisanello und seine Werkstatt; Studium früher italienischer Zeichnungen in Sammlungen weltweit; Betreuung des Photoarchivs

April 1994 *Verband der Bayerischen Bezirke*

Mitarbeit an einer Ausstellung in Augsburg

August 1993 – Juli 1994 *Schwäbisches Volkskundemuseum Oberschönenfeld*

Museumspraktikum und anschließend Mitarbeit an Ausstellungen

März – April 1989 *Pinacoteca Comunale* in Ravenna (Italien)

Museumspraktikum: Erstellung einer Zuschreibungskartei

### Tätigkeit als Sprachlehrerin und Übersetzerin

August 2005 – heute *Freiberufliche Übersetzerin: Deutsch, Englisch, Italienisch*

Aktueller Stand, siehe: <http://www.proz.com/profile/141795>

September 2018 – März 2019 *The Raab Collection* in Ardmore, PA (USA)

Transkribieren und Übersetzen handschriftlicher, historischer Dokumente von Henricus van ‘t Hoff (1852–1911)

Januar – Juni 2010 *The Morgan Library & Museum* in New York (USA)

Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Teilzeitstelle): Transkribieren und Übersetzen handschriftlicher, historischer Dokumente in der Handschriftenabteilung

März 1994 – Juli 1995 *Volkshochschule Augsburg*

Lehrauftrag für Italienisch

## Akademische Laufbahn

September 1993 – Juli 1997 Promotionsstudium an der Universität Augsburg

Thema der Dissertation: *Rimineser Miniaturmalerei des frühen Trecento: Neri da Rimini* (magna cum laude)

Doktorväter: Hanno-Walter Kruft (†) und Rainer Kahsnitz

April – September 1988 Scuola di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena

Diploma di Lingua e Cultura Italiana; Didaktikprüfung

November 1985 – Mai 1993 Magisterstudium an der Universität Augsburg

Hauptfach: Kunstgeschichte

Nebenfächer: klass. Archäologie und Italienisch

September 1976 – Juni 1985 Justus-von-Liebig-Gymnasium Neusäß

Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife

## Kenntnisse & Fähigkeiten

Fremdsprachen Englisch (TOEFL test, 2003) und Italienisch (siehe oben) fließend

Latein (Großes Latinum), Französisch (Université de Bourgogne, Dijon, diplôme de français, 1993)

PC-KenntnisseMicrosoft Word; Powerpoint; SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus (als Übersetzungssoftware; Teilnahme an Schulungen)

## Publikationsverzeichnis

2019 Proposte di cronologia per i disegni del taccuino romano di Girolamo da Carpi e aspetti di una ricostruzione codicologiaca, in: *Disegnare l’antico, riproporre l’antico nel Cinquecento. Taccuini, copie e studi intorno a Girolamo da Carpi*, Sarah Ferrari und Alessandra Pattanaro (Hg.), Verona 2019, S. 201–219, Akten der internationalen Tagung an der Universität Padua, 21.–23. Juni 2018

*Miraculous Encounters: Pontormo from Drawing to Painting*. Bruce Edelstein and Davide Gasparotto, eds. Exh. cat. Los Angeles: J. Paul Getty Museum, 2018, in: *Renaissance Quarterly* 72.4, 2019, S. 1438–1439

2010 Carmen C. Bambach, Janet Cox-Rearick, and George R. Goldner. *The Drawings of Bronzino*. Exh. cat. New York: The Metropolitan Museum of Art. Ed. Carmen Bambach. New Haven: Yale Univeristy Press, 2010, in: *Renaissance Quarterly* 63, 2010, S. 1389–1390

2009 Whistlers japanische Gemälde und ihre Wertschätzung in Amerika, in: *Impressionismus und Japanmode: Edgar Degas – James McNeill Whistler*, Claudia Däubler-Hauschke und Michael Brunner (Hg.), Petersberg 2009, S. 54–64, dieses Kapitel und 11 Einträge des Katalogs zu einer Ausstellung in Überlingen, Städtische Galerie

2008 Gärten Italiens im frühen 16. Jahrhundert in der Kunst von Girolamo da Carpi, in: *Auf der Suche nach Eden. Eine Kulturgeschichte des Gartens*, Eva-Maria Stolberg (Hg.), Frankfurt am Main 2008, S. 13–28

2007 La casa ferrarese come luogo teatrale nel primo Cinquecento, in: *Studi rinascimentali. Rivista internazionale di letteratura italiana* 5, 2007, S. 77–85

2006 Girolamo da Carpi, un richiesto architetto di giardini a Ferrara e Roma, in: *Bollettino della Ferrariae Decus* 23, 2006/07, S. 117–133

2005 *Drawn Together: Two Albums of Renaissance Drawings by Girolamo da Carpi*, Alleinautorin des Katalogs zu einer Ausstellung in Philadelphia, The Rosenbach Museum & Library

A Travelling Artist in the Cinquecento: The Sources of the Drawings of Girolamo da Carpi, in: *Master Drawings* 43, 2005, S. 488–499

Girolamo da Carpi e le belle donne di Belriguardo, in: *Pittura Antica* 1, 2005,

S. 18–37

2004 *Corpus der italienischen Zeichnungen 1300-1450*. Teil III: *Verona. Pisanello und seine Werkstatt*. Bde. I und II: *Das Taccuino di viaggio, ein Reisemusterbuch der Pisanello-Werkstatt als frühes Zeugnis enger Arbeitsgemeinschaft*, Berlin – München 2004, Mitautorin dieser beiden Bände

2003 *Raffaello, Michelangelo, Perugino e… Disegni di tredici artisti del Cinquecento*, Mitautorin des Katalogs zu einer Ausstellung in Turin, Biblioteca Reale

1998 *Neri da Rimini und die Rimineser Miniaturmalerei des frühen Trecento* (Dissertation); erschienen beim scaneg Verlag, München, in der Reihe „Beiträge zur Kunstwissenschaft“ Band 74

1996 Cantami, codice, di Neri la storia. Neri da Rimini, la grande mostra del ’95 ha aperto un varco. Ma la ricerca non è conclusa. Un inedito arriva dalla Germania, in: *Rimini Libri*, Beilage zu *Il Ponte*, 26. Mai 1996 (Rimini), S. 8–9

1995 *Der Freskenzyklus aus der Kirche Santa Chiara in Ravenna. Ein trecenteskes Hauptwerk der Rimineser Malschule* (Magisterarbeit); erschienen beim scaneg Verlag, München, in der Reihe „punctum“ Band 4

Ein neuer zeitlicher Fixpunkt für Neri da Rimini, in: *Kunstchronik* 48, 1995,

S. 445–446

**Auswahl veröffentlichter Übersetzungen**

2020 Andrew Buchwalter, *Hegels Institutionenlehre. Politik, Sittlichkeit und die Philosophie des Geistes*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Die Wirklichkeit der konkreten Freiheit*, Stuttgart 2020, S. 181–202

2018/19 Kunstsammlungen der Veste Coburg, *The European Museum of Modern Glass: A Tour of the Collection*, Übersetzung des Gesamtkatalogs der Glassammlung vom Deutschen ins Englische, Coburg/Berlin 2019 (144 Seiten)

2018 Andrew Buchwalter, *Geist, Politik und die Logik von Offenheit und Transgressivität*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Hegel-Jahrbuch Sonderband*, Berlin 2020, S. 507–514

Andrew Buchwalter, *Elemente von Hegels politischer Theologie. Ziviler Republikanismus, soziale Gerechtigkeit, Konstitutionalismus und universelle Menschenrechte*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Objektiver und absoluter Geist nach Hegel*, Leiden 2018, S. 309–330

Jeremy Wood, *»In meiner Anwesenheit gemacht«: Rubens’ modelli für Kupferstiche*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Die Kunst der Interpretation. Rubens und die Druckgraphik*, Berlin 2019

2017 Vitra Design Museum, Weil am Rhein, *Charles and Ray Eames. The Power of Design*, Übersetzungen vom Englischen ins Deutsche

Museum Rietberg (Schweiz), *Alice Boner in Indien – Ein Leben für die Kunst*, Übersetzung sämtlicher Ausstellungstexte vom Englischen ins Deutsche

2016/17 Diözesanmuseum Paderborn, *Wunder Roms im Blick des Nordens – Von der Antike bis zur Gegenwart*, Übersetzung der Katalogeinträge und eines längeren Aufsatzes vom Italienischen ins Deutsche

2016 Weingut Adami im Veneto, Übersetzung der Website <http://www.adamispumanti,it/de/> vom Italienischen ins Deutsche, als Stammübersetzerin für diesen Prosecco-Hersteller

Andrew Buchwalter, *»Die Sittlichkeit in der bürgerlichen Gesellschaft«: Entzweiung, Bildung und Hegels Aufhebung der Aporien der sozialen Modernität*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Die Philosophie des Marktes*, Hamburg 2016, S. 125–152

2015/16 Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie, *El Siglo de Oro. Die Ära Velázquez*, Übersetzung der Katalogeinträge vom Italienischen ins Deutsche

2014/15 Barbara Achilles-Stiftung in Hamburg, *Glas ... Kunst aus Sand und Feuer / Glass ... Art from Sand and Fire ...*, Übersetzung des gesamten Bandes der Glassammlung vom Deutschen ins Englische (Hamburg 2016, 256 Seiten)

2014 Architekturmuseum der TU München, *The Good Cause: Architecture of Peace – Divided Cities*, Übersetzung der Texte zur Ausstellung in der Pinakothek der Moderne vom Englischen ins Deutsche

Cordula Grewe, *Eine romantische Avantgarde: Die Nazarener als »Vorkämpfer«*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Johann Baptist Schraudolph, die Nazarener und die Speyrer Domfresken*, Darmstadt 2014, S. 77–112

Andrew Buchwalter, *Hegel, Arendt und »das Recht, Rechte zu haben«*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Hegel-Jahrbuch*, 2014, S. 179–185

Kunstsammlungen der Veste Coburg, *Coburger Glaspreis / The Coburg Prize for Contemporary Glass 2014*, für diesen zweisprachigen Katalog übersetzte ich sowohl Aufsätze vom Englischen ins Deutsche, als auch vom Deutschen ins Englische

2012/13 *Visual Learning. Positionen im internationalen Vergleich*, Athena-Verlag, Oberhausen 2013, Übersetzung mehrerer Beiträge über Kunsterziehung vom Englischen ins Deutsche

2011/12 Germanisches Nationalmuseum in Nürnberg, *Der frühe Dürer* und *The Early Dürer*, zur Ausstellung erschienen ein deutscher und ein englischer Katalog, ich fertigte alle Übersetzungen vom Englischen ins Deutsche an, und übersetzte zwei Aufsätze vom Deutschen ins Englische

2011 Städtische Galerie in Überlingen, *Europäische Mosaikkunst vom Mittelalter bis 1900*, Übersetzungen vom Englischen und Italienischen ins Deutsche und Englische

Andrew Buchwalter, *Weltgeist als Prinzip des interkulturellen Kosmopolitismus*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Hegel-Jahrbuch*, 2011, S. 78–84

2009 Städtische Galerie in Überlingen, *Impressionismus und Japanmode: Edgar Degas – James McNeill Whistler*, Übersetzungen vom Englischen ins Deutsche

2008 Andrew Buchwalter, *Hegels Begriff des Staates als »Irdisch-Göttliches«*, Übersetzung des Aufsatzes vom Englischen ins Deutsche, veröffentlicht in *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 56, 2008, S. 495–509

2005/06 The United States Holocaust Memorial Museum in Washington, *Encyclopedia of Camps and Ghettos 1933–1945*, Bd. 1, aufwändiges Korrigieren und Edieren der englischen Übersetzungen